

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

amba ninu-Arabhi

In the kRti ‘amba ninu nammiti’ – rAga Arabhi (Adi tALa), SrI tyAgarAja
pleads with Mother to show mercy on him.

P amba ninu nammitin(a)NTE
nIk(a)numAnam(E)mamma

A ¹Sambara vairi janaka sOdari
SaraNu jocci ²manasAra SrI jagad(amba)

C1 gIrvANA gaN(A)dhAri amba
SarvANi akhaND(A)kAri
parvata rAja manOjna kumAri
nirvAhamu lEka madini kOri (amba)

C2 sura vairi kadana SauryE
varuN(A)laya sama gAmbhIryE
svara jita kOkila rava mAdhuryE
paritApamu tALakanu su-caryE (amba)

C3 Sarma dAyaki gauri dush-
karma kalusha vana kuThAri
³nirmala tyAgarAja hRc-cAri
dharma saMvardhani OMkAri (amba)

Gist

O Mother!
O Sister of Lord vishNu! O Universal Mother!
O Mother, the prop of celestials! O Wife of Lord Siva! O Mother who is of
formless (unfragmented) form! O pArvati!
O Valorous One who destroyed the enemies of celestials! O Mother who
is as majestic as the Ocean! O Mother, the sweetness of whose voice wins over the
notes of koel! O Mother of virtuous conduct!
O Mother gauri who confers happiness! O Mother who is the axe that
destroys the foul forest of evil-actions! O Blemish-less One who roams in the

heart of this tyAgarAja! O Mother dharma saMvardhani! O Mother who is of the form of praNava!

I am unable to control or manage my affairs;
I am unable to bear the distress;
I besought You in my mind;
Therefore, seeking You refuge, when I say that I trusted You wholeheartedly, what doubt have You?

Word-by-word Meaning

P O Mother (amba)! When I say (aNTE) that I trusted (nammitini) (nammitinaNTE) You (ninu), what (Emi) (Emamma) doubt (anumAnamu) have You (nIku) (nIkanumAnamEmamma)?

A O Sister (sOdari) of Lord vishNu - father (janaka) of cupid – enemy (vairi) of demon Sambara!

O Universal (jagat) Mother (amba) (SrI jagadamba)! Having sought (jocci) Your refuge (SaraNu), when I say that I trusted You wholeheartedly (manasAra), what doubt have You?

C1 O Mother (amba), the prop (AdhAri) of celestials (gIrvANa gaNa) (gaNAdhAri)! O Wife of Lord Siva (Sarva) (SarvANi)! O Mother who is of formless (unfragmented) (akhaNDA) form (AkAri) (akhaNDAkAri)!

O pArvati – the Sweet (manOjna) daughter (kumAri) of himavAn – the king (rAja) mountains (parvata)!

O Mother! Being unable (IEka) to control or manage (nirvAhamu) (my affairs), having besought (kOri) You in my mind (madini), when I say that I trusted You, what doubt have You?

C2 O Valorous One (SauryE) who destroyed (kadana) the enemies (vairi) of celestials (sura)! O Mother who is as (sama) majestic (gAmbhIryE) as the Ocean – the abode (Alaya) of Lord varuNa (varuNAlaya) (literally waters)!

O Mother, the sweetness (mAdhurya) (mAdhuryE) of whose voice (svara) wins over (jita) the notes (rava) of koel (kOkila)! O Mother of virtuous conduct (su-caryE)!

O Mother! Being unable to bear (tALakanu) the distress (paritApamu), when I say that I trusted You, what doubt have You?

C3 O Mother gauri who confers (dAyaki) happiness (Sarma)! O Mother who is the axe (kuThAri) that destroys the foul (kalusha) forest (vana) of evil-actions (dushkarma)!

O Blemish-less One (nirmala) who roams (cAri) in the heart (hRt) (hRccAri) of this tyAgarAja! O Mother dharma saMvardhani – name of Mother at tiruvaiyyAru! O Mother who is of the form of praNava (OMkAri)!

O Mother! When I say that I trusted You, what doubt have You?

Notes –

Variations –

² – manasAra – manasAraga.

References –

¹ – Sambara vairi - Demon Sambara was killed by pradyumna – (son of kRshNa) – also known as kAmadEva (cupid reborn). For more details, please visit the site - <http://www.mythfolklore.net/india/encyclopedia/pradyumna.htm>

Comments -

Devanagari

- प. अम्ब निनु नम्मिति(न)ण्टे
नी(क)नुमान(मे)मम्म
अ. शम्बर वैरि जनक सोदरि
शरणु जोच्चि मनसार श्री जग(दम्ब)
च1. गीर्वाण ग(णा)धारि अम्ब
शर्वाणि अख(ण्डा)कारि
पर्वत राज मनोज्ञ कुमारि
निर्वाहमु लेक मदिनि कोरि (अम्ब)
च2. सुर वैरि कदन शौर्ये
वरु(णा)लय सम गाम्भीर्ये
स्वर जित कोकिल रव माधुर्ये
परितापमु ताळकनु सु-चर्ये (अम्ब)
च3. शर्म दायकि गौरि
दुष्कर्म कलुष वन कुठारि
निर्मल त्यागराज हञ्जारि
धर्म संवर्धनि ओंकारि (अम्ब)

English with Special Characters

- pa. amba ninu nammiti(na)ṇṭē
nī(ka)numāna(mē)mamma
a. śambara vairi janaka sōdari
śaraṇu jocci manasāra śrī jaga(damba)
ca1. gīrvāṇa ga(ṇā)dhāri amba
śarvāṇi akha(ṇḍā)kāri
parvata rāja manōjñā kumāri
nirvāhamu lēka madini kōri (amba)
ca2. sura vairi kadana śauryē

varu(ṇā)laya sama gāmbhīryē
svara jita kōkila rava mādhyrē
paritāpamu tāḷakanu su-caryē (amba)
ca3. śarma dāyaki gauri
duṣkarma kaluṣa vana kuṭhāri
nirmala tyāgarāja hr̥ccāri
dharma saṁvardhani oṁkāri (amba)

Telugu

ప. అమ్మ నిను నమ్మితి(న)ణ్ణే
నీ(క)నుమాన(మే)మమ్మ
అ. శమ్బర వైరి జనక సోదరి
శరణు జొచ్చి మనసార శ్రీ జగ(దమ్మ)
చ1. గీర్వాణ గ(ణా)ధారి అమ్మ
శర్వాణి అఖ(ణ్ణా)కారి
పర్వత రాజ మనోజ్ఞ కుమారి
నిర్వాహము లేక మదిని కోరి (అమ్మ)
చ2. సుర వైరి కదన శౌ ర్యే
వరు(ణా)లయ సమ గామ్భీర్యే
స్వర జిత కోకిల రవ మాధుర్యే
పరితాపము తాళకను సు-చర్యే (అమ్మ)
చ3. శర్మ దాయకి గౌరి
దుష్కర్మ కలుష వన కుఠారి
నిర్మల త్యాగరాజ హృచ్చారి
ధర్మ సంవర్ధని ఓంకారి (అమ్మ)

Tamil

ప. అమ్ప³ నిను నమ్మితి(న)ణ్ణడే
నీ(క)నుమాన(మే)మమ్మ
అ. **ఘ**మ్ప³ర వైరి జనక సోదరి
ఘరణ్ణు జొచ్చి మనసార శ్రీ జగ³(దమ్ప³)
చ1. కీ³ర్వాణ క³(ణా)థారి అమ్ప³
ఘర్వాణి అక²(ణ్ణా)కారి
పర్వత రాజ మనోజ్ఞ కుమారి

- நிர்வாஹமு லேக மதி³னி கோரி (அம்ப³)
- ச2. ஸுர வைரி கத³ன **ஸௌ**யே
 வரு(ணா)லய ஸம கா³ம்பீ⁴ர்யே
 ஸ்வர ஜித கோகில ரவ மாது⁴ர்யே
 பரிதாபமு தாளகனு ஸு-சர்யே (அம்ப³)
- ச3. **ஸர்**ம தா³யகி கௌ³ரி
 து³ஷ்-கர்ம கலுஷ வன குடா²ரி
 நிர்மல த்யாக³ராஜ ஹ்ரு³ச்-சாரி
 த⁴ர்ம ஸம்வர்த⁴னி ஓங்காரி (அம்ப³)

அம்மா! உன்னை நம்பினேனென்றால்
 உனக்கு ஐயமென்னவம்மா?

சம்பரனின் பகைவனை யீன்றோனின் சோதரியே!
 ஓ உலகத்தாயே! புகலடைந்து, மனதார
 உன்னை நம்பினேனென்றால்
 உனக்கு ஐயமென்னவம்மா?

1. வானோர்களுக்கு ஆதாரமான, அம்மையே!
 சருவாணியே! நீக்கமற்ற உருவினளே!
 மலையரசனின் இனிய மகளே!
 சமாளிக்க இயலாது, மனதினில் விழைந்து,
 அம்மா! உன்னை நம்பினேனென்றால்
 உனக்கு ஐயமென்னவம்மா?

2. வானோர் பகைவரையழிக்கும் சூரியே!
 கடல் நிகர் மாட்சிமையுடையவளே!
 குயிலின் கூவலை வெல்லும் குரலினிமையுடையவளே!
 நன்னடத்தையினளே! பரிதாபம் தாளாது
 அம்மா! உன்னை நம்பினேனென்றால்
 உனக்கு ஐயமென்னவம்மா?

3. மகிழ்ச்சி அருளும் கௌரியே! தீயச்
 செயல்களெனும் இழிந்த அடவியை அழிக்கும் கோடரியே!
 களங்கமற்றத் தியாகராசனின் இதயத்துறையே!
 அறம் வளர்த்த நாயகியே! ஓங்காரியே!
 அம்மா! உன்னை நம்பினேனென்றால்
 உனக்கு ஐயமென்னவம்மா?

சம்பரனின் பகைவன் - காமன்
 சம்பரனின் பகைவனையீன்றோன் - அரி
 சருவாணி - சிவனின் மனைவி
 நீக்கமற்ற - 'உருவமற்ற', 'பாகுபடாத' என்றும் கொள்ளலாம்.
 களங்கமற்றத் தியாகராசனின் இதயத்துறையே! - 'களங்கமற்றவளே! தியாகராசனின்
 இதயத்துறையே!' என்றும் கொள்ளலாம்.
 அறம் வளர்த்த நாயகி - திருவைய்யாற்றில் அம்மையின் பெயர்

Kannada

- ಪ. ಅಮ್ಬು ನಿನು ನಮ್ಮಿತಿ(ನ)ಣ್ಣೇ
ನೀ(ಕ)ನುಮಾನ(ಮೇ)ಮಮ್ಮ
ಅ. ಶಮ್ಬರ ವೈರಿ ಜನಕ ಸೋದರಿ
ಶರಣು ಜೊಚ್ಚಿ ಮನಸಾರ ಶ್ರೀ ಜಗ(ದಮ್ಮ)
ಚಗ. ಗೀರ್ವಾಣ ಗ(ಣಾ)ಧಾರಿ ಅಮ್ಬು
ಶರ್ಮಣಿ ಅಖ(ಣ್ಣಾ)ಕಾರಿ
ಪರ್ದತ ರಾಜ ಮನೋಜ್ಞ ಕುಮಾರಿ
ನಿರ್ವಾಹಮು ಲೇಕ ಮದಿನಿ ಕೋರಿ (ಅಮ್ಬು)
ಚ೨. ಸುರ ವೈರಿ ಕದನ ಶೌರ್ಯೇ
ವರು(ಣಾ)ಲಯ ಸಮ ಗಾಮ್ಮೀರ್ಯೇ
ಸ್ವರ ಜಿತ ಕೋಕಿಲ ರವ ಮಾಧುರ್ಯೇ
ಪರಿತಾಪಮು ತಾಳಕನು ಸು-ಚರ್ಮೇ (ಅಮ್ಬು)
ಚ೩. ಶರ್ಮ ದಾಯಕಿ ಗೌರಿ
ದುಷ್ಕರ್ಮ ಕಲುಷ ವನ ಕುತಾರಿ
ನಿರ್ಮಲ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃಚ್ಚಾರಿ
ಧರ್ಮ ಸಂವರ್ಧನಿ ಓಂಕಾರಿ (ಅಮ್ಬು)

Malayalam

೧. ಅರಬ್ಬಿ ನಿನು ನಮ್ಮಿತಿ(ನ)ಣ್ಣೇ
ನೀ(ಕ)ನುಮಾನ(ಮೇ)ಮಮ್ಮ
ಅ. ಶಮ್ಬರ ವೈರಿ ಜನಕ ಸೋದರಿ
ಶರಣು ಜೊಚ್ಚಿ ಮನಸಾರ ಶ್ರೀ ಜಗ(ದಮ್ಮ)
ಚ೧. ಗೀರ್ವಾಣ ಗ(ಣಾ)ಧಾರಿ ಅಮ್ಬು
ಶರ್ಮಣಿ ಅಖ(ಣ್ಣಾ)ಕಾರಿ
ಪರ್ದತ ರಾಜ ಮನೋಜ್ಞ ಕುಮಾರಿ
ನಿರ್ವಾಹಮು ಲೇಕ ಮದಿನಿ ಕೋರಿ (ಅಮ್ಬು)
ಚ೨. ಸುರ ವೈರಿ ಕದನ ಶೌರ್ಯೇ
ವರು(ಣಾ)ಲಯ ಸಮ ಗಾಮ್ಮೀರ್ಯೇ
ಸ್ವರ ಜಿತ ಕೋಕಿಲ ರವ ಮಾಧುರ್ಯೇ
ಪರಿತಾಪಮು ತಾಳಕನು ಸು-ಚರ್ಮೇ (ಅಮ್ಬು)
ಚ೩. ಶರ್ಮ ದಾಯಕಿ ಗೌರಿ
ದುಷ್ಕರ್ಮ ಕಲುಷ ವನ ಕುತಾರಿ
ನಿರ್ಮಲ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃಚ್ಚಾರಿ
ಧರ್ಮ ಸಂವರ್ಧನಿ ಓಂಕಾರಿ (ಅಮ್ಬು)

നിർമ്മല ത്യാഗരാജ ഹൃച്ഛാരി
ധർമ്മ സംവർധനി ഓങ്കാരി (അർദ്ധ)

Assamese

പ. അസ്വ നിനു നസ്മിതി(നെ)ന്റേ

നീ(ക)നുമാന(മെ)മസ്സ

അ. ശസ്വര വൈരി ജനക സോദരി

ശരണു ജോക്തി മനസാർ ശ്രീ ജഗ(ദസ്വ)

ച1. ഗീർവാണ ഗ(ണ)ധാരി അസ്വ

ശർവാണി അ(ഗ്)കാരി

പർവത രാജ മനോജ്ഞ കുമാരി

നിർവ്വഹ്മു ലേക മദിനി കോരി (അസ്വ)

ച2. സുര വൈരി കദന ശീയേ

രഘ(ണ)ലയ സമ ഗാന്തീയേ

സ്വര ജിത കോകില വര മാധുര്യേ

പരിതാപമു താലകനു സു-ചര്യേ (അസ്വ)

ച3. ശർമ്മ ദായകി ഗോരി

ദുഷ്ടർമ്മ കലുഷ വന കുഠാരി

നിർമ്മല അഗരാജ ഹൃച്ഛാരി

ധർമ്മ സംവർധനി ഓങ്കാരി (അസ്വ)

Bengali

പ. അസ്വ നിനു നസ്മിതി(നെ)ന്റേ

നീ(ക)നുമാന(മെ)മസ്സ

അ. ശസ്വര വൈരി ജനക സോദരി

ശരണു ജോക്തി മനസാർ ശ്രീ ജഗ(ദസ്വ)

ച1. ഗീർവാണ ഗ(ണ)ധാരി അസ്വ

ശർവാണി അ(ഗ്)കാരി

ପର୍ବତ ରାଜ ମନୋଜ୍ଞ କୁମାରି

ନିର୍ବାହମୁ ଲେକ ମଦିନି କୋରି (ଅମ୍ଭ)

ଚ୧. ସୁର ବୈରି କଦନ ଶୌର୍ଯ୍ୟେ

ବରୁ(ଗା)ଲୟ ସମ ଗାନ୍ତୀର୍ଯ୍ୟେ

ସ୍ଵର ଜିତ କୋକିଲ ରବ ମାଧୁର୍ଯ୍ୟେ

ପରିତାପମୁ ତାଳକନୁ ସୁ-ଚର୍ଯ୍ୟେ (ଅମ୍ଭ)

ଚ୨. ଶର୍ମ ଦାୟକି ଗୌରି

ଦୁଷ୍ଟର୍ମ କଳୁଷ ବନ କୁଠାରି

ନିର୍ମଳ ଆଗରାଜ ହଞ୍ଚାରି

ଧର୍ମ ସଂବର୍ଧନି ଓଂକାରି (ଅମ୍ଭ)

Gujarati

୫. ଅମ୍ଭ ନିନ୍ଦୁ ନମ୍ମିତି(ନ)ଃଠେ

ନୀ(ଠ)ନୁମାନ(ମେ)ମମ୍ମ

ଅ. ଶାମ୍ଭର ବୈରି ଏନଠ ସାଠଠି

ଶାରଞ୍ଜୁ ଏଞ୍ଚିୟ ମନସାର ଶ୍ରୀ ଏଗ(ଠମ୍ଭ)

୫୧. ଗୀର୍ବାଞ୍ଜା ଗ(ଞ୍ଜା)ଧାରି ଅମ୍ଭ

ଶାର୍ବାଞ୍ଜି ଅଞ୍(ଞ୍ଜା)ଠାରି

ପର୍ବତ ରାଏ ମନୋଜ୍ଞ କୁମାରି

ନିର୍ବାହମୁ ଲେକ ମଦିନି କୋରି (ଅମ୍ଭ)

୫୨. ସୁର ବୈରି ଠଠନ ଶୌର୍ଯ୍ୟ

ବରୁ(ଞ୍ଜା)ଲୟ ସମ ଗାମ୍ଭୀର୍ଯ୍ୟ

ସ୍ଵର ଜିତ ଠାଠିଲ ରବ ମାଧୁର୍ଯ୍ୟ

ପରିତାପମୁ ତାଳକନୁ ସୁ-ଚର୍ଯ୍ୟ (ଅମ୍ଭ)

୫୩. ଶର୍ମ ଦାୟକି ଗୌରି

ଦୁଷ୍ଟର୍ମ ଠଳୁଷ ବନ କୁଠାରି

ନିର୍ମଳ ଲାଗରାଏ ହଞ୍ଚାରି

ଧର୍ମ ସଂବର୍ଧନି ଓଂକାରି (ଅମ୍ଭ)

Oriya

- ପ. ଅମ୍ବୁ ନିନ୍ଦୁ ନମ୍ବିତି(ନ)କ୍ଷେ
ନୀ(କ)ନୁମାନ(ମେ)ମମ୍ବ
ଅ. ଶମ୍ବର ଖୈରି ଜନକ ସୋଦରି
ଶରଣୁ ଜୋଜି ମନସାର ଶ୍ରୀ ଜଗ(ଦମ୍ବ)
ଚ୧. ଗୀର୍ଣ୍ଣାଶ ଗ(ଶା)ଧାରି ଅମ୍ବୁ
ଶର୍ଣ୍ଣାଶି ଅଖ(କ୍ଷା)କାରି
ପର୍ଣ୍ଣତ ରାଜ ମନୋଜ୍ଞ କୁମାରି
ନିର୍ଣ୍ଣାହମ୍ବୁ ଲେକ ମଦିନି କୋରି (ଅମ୍ବୁ)
ଚ୨. ସୁର ଖୈରି କଦନ ଶୌର୍ଯ୍ୟେ
ଝରୁ(ଶା)ଲୟ ସମ ଗାମ୍ବୁର୍ଯ୍ୟେ
ସ୍ଝର ଜିତ କୋକିଲ ରଝ ମାଧୁର୍ଯ୍ୟେ
ପରିତାପମ୍ବୁ ତାଳକନୁ ସୁ-ଚର୍ଯ୍ୟେ (ଅମ୍ବୁ)
ଚ୩. ଶର୍ମ ଦାୟକି ଗୌରି
ଦୁର୍ଜର୍ମ କଲୁଷ ଝନ କୁଠାରି
ନିର୍ମଲ ତ୍ୟାଗରାଜ ସୁଢାରି
ଧର୍ମ ସଂଝର୍ଧନି ଓଂକାରି (ଅମ୍ବୁ)

Punjabi

୫. ଅମସ୍ତ ନିନ୍ତୁ ନମିତି(ନ)କ୍ଷେ
ନୀ(କ)ନୁମାନ(ମେ)ମମ୍ବ
ଅ. ଅମସ୍ତର ଶୈରି ଜନକ ସୌଦରି
ଶରଣୁ ଜୌରି ମନସାର ଶ୍ରୀ ଜଗ(ଦମସ)
ଚ୧. ଗୀର୍ଣ୍ଣାଶ ଗ(ଶା)ଧାରି ଅମସ୍ତ
ଶର୍ଣ୍ଣାଶି ଅଖ(କ୍ଷା)କାରି
ପର୍ଣ୍ଣତ ରାଜ ମନୋଜ୍ଞ କୁମାରି
ନିର୍ଣ୍ଣାହମ୍ବୁ ଲେକ ମଦିନି କୋରି (ଅମସ୍ତ)

ਚੜ. ਸੂਰ ਵੈਰਿ ਕਦਨ ਸ਼ੋਰਯੇ

ਵਰੁ(ਣਾ)ਲਯ ਸਮ ਗਾਮਭੀਰਯੇ

ਸੂਰ ਜਿਤ ਕੋਕਿਲ ਰਵ ਮਾਧੁਰਯੇ

ਪਰਿਤਾਪਮੁ ਤਾਲਕਨੁ ਸੁ-ਚਰਯੇ (ਅਮਬ)

ਚੜ. ਸ਼ਰਮ ਦਾਯਕਿ ਗੌਰਿ

ਦੁਸ਼ਕਰਮ ਕਲੁਸ਼ ਵਨ ਕੁਠਾਰਿ

ਨਿਰਮਲ ਤਜਾਰਾਜ ਹਿੰਚਾਰਿ

ਧਰਮ ਸੰਵਰਧਨਿ ਓਂਕਾਰਿ (ਅਮਬ)